



簡介醫學報導

醫19 鄭勝峯

一、醫學報導的創立

時間：民國68年的冬天

地點：圖書館地下室

人物：醫學系的一小撮人

他們沒有組織形態，也不屬於任何社團，但却不約而同的被地下室這一堆寶藏所吸引著，並且盡其所能去挖掘，去享受。在飽嘗豐碩的果實後，這一小撮人認為應讓更多的人，來共同享有這不顯眼的知識寶庫。於是他們就只憑仗著一股熱心，在沒有任何經費和支援下，出版了醫學報導的創刊號，時間是民國68年11月12日。創刊號出版之後，就廣受各方面的熱烈贊同，尤其在蔡館長的幫忙下，陸續建立了它的雛型，而且也在各班期刊討論會的成立下，更穩固了它的基礎。接著藥學系、中醫系、護理系、公衛系也相繼地加入，使它更擴充為全校性的學術組織。它的特色有下列幾點：

1. 純學術性的組織，主要以討論期刊為主。
2. 完全由學生主動創立。
3. 屬於全校性，任何人都可以參加。
4. 出版的刊物除了可顯出各系的特色外，更可以融合各系的意見，而加以整理出刊。
5. 在各大專院校中是屬首創。

二、醫學報導的動機與構想

(一)根據圖書館學的立場來看，圖書館有義務和責任主動地提供館藏資料，爭取讀者的利用館藏，成為積極的圖書傳道者。

(二)發揮本校圖書館館藏圖書期刊的功能，不做傳統式的圖書看守者。

(三)吸引學生充份利用圖書期刊資料，使養成整

理資料的習慣，以蔚成獨立研習科學之風氣。

(四)借助此「醫學報導」，促進學生培養研究和閱讀之能力；而且將國外先進之醫學新知以簡要的本國語文寫出，可使易於吸收消化，為「科學中文化」之理想。

(五)透過此報導，可刺激學生明瞭現今世界醫學潮流的動態；同時引起授課教師對期刊的注意力增加，有「教學相長」之效。

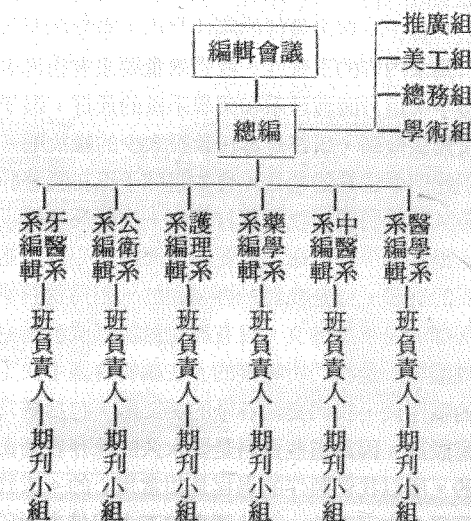
基於上述之動機，圖書館蔡主任乃協調醫學會，促進社，藥學會，公衛學會和護理學會共同商量創辦；後來編研社主動加入，並且積極地物色負責的人選，結果重擔就落在醫十八屆的王正旭和王貞乃兩人的身上。

成立之初，可謂「妾身未明」，沒有任何專用經費的來源，所幸醫學會鼎力相助，方能渡過難關，頃於民國68年11月12日發行創刊號，至今已足第18期了！剛刊行之初大都是偏於自由發揮，其旨乃在引起同學的興趣，目前堂堂進入第19期，加入新的嘗試一專輯的刊行。例如本期我們預定報導「肝炎專輯」，由醫學系負責基礎病理病因和疫苗問題的探討，中醫學系則研究肝炎之中醫療法，藥學系探討藥物的治療，公衛學系負責研討疫苗在國內引起的風波，以及肝炎的控制與預防。至於護理學系則說明肝炎病人的護理方式，和醫護人員的自我保護方法。這種全院各學系分工合作，共同針對同一個主題作各方面的探討和研究，應該會為我們的學術風氣再度注入一劑強心劑！「醫學報導」這項工作為本校所創，且一直受到校外各界之好評，我們期望由於我們的構想同時為國內興起一股學術風



潮為醫學教育盡一份力量！

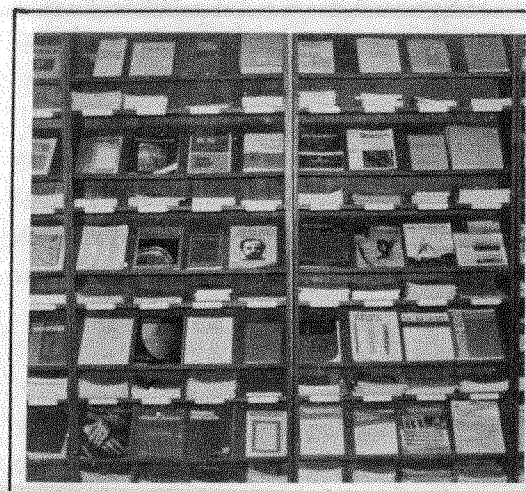
三、醫學報導的結構



編輯會議是我們的中樞政府，它是由各系系編輯所組成，總編負責聯絡和推行報導的出刊。系編輯由各系推出，負責自個系上的活動。其次為班負責人，負責各班的醫學討論會，和稿件的收集。期刊小組是我們的靈魂，平時它是同學們自己的讀書會，在班上集會時它是稿件的主要來源。雖然並非每班都有這種組織，但我們要盡力的把這個構想推廣開，所謂三個臭皮匠，勝過一個諸葛亮，集思廣義會有意想不到的效果，現在的醫四和醫三都有類似的組織，效果宏鉅。

四、醫學報導的製作

本報導每逢初一和十五，一個月發刊兩次，每



學期大約 6 次。稿源有三，其一為同學自由投稿，其二為邀稿，其三為各班討論會的成果。編輯會議是最重要的機構，每週集會一次，將所有的稿件加以審查和修正，擇出最好的稿件登出。審稿的原則是：1. 為求內容的正確性，我們盡量要求有指導老師的簽字，這方面護理系和藥學系做的最好，醫學系一直無法做到，或許是專任教授太少的緣故吧。2. 能引起同學注意的題目，譬如這陣子正在鬧著肝炎疫苗試驗的問題，我們就打算出一次肝炎專輯，或許能提高同學的興趣。3. 要的是簡潔的心得，並非冗長的翻譯，這是我們一再強調的，因為我們學的是醫學，並不是外文，沒有經過討論或咀嚼過的「純翻譯」是我們所唾棄的。在編輯會議中決定出刊的稿件後，我們交給各系的美工組，包括繕寫和美術設計。因為這些資料是要永久的保存在圖書館內的，所以我們製作的過程是相當用心的。或許有人覺得尚有可存性，可給圖書館丁小姐借來影印，我們決不抵制盜版，請多多翻印。

五、醫學報導的內容

從創刊號到 18 期，共計有 157 篇文章，大約分類一下，計有：內科 49 篇 31% 藥理 23 篇 14%，小兒科 15 篇 10% 中醫 19 篇 12%，基礎醫學 11 篇 7%，杏林珍聞 11 篇 7%，護理 6 篇 4%，婦產科 7 篇 4%，其它有外科、眼科、公衛，期刊專欄等，可見同學們的興趣是重在內科、藥理等，而外科、婦產科大概是筆墨難形，篇數少了些。還有杏林珍聞，期刊介紹專欄較費周章比較不易製作。再看看各系投稿情形，醫學系 103 篇佔 66%，藥學系 23 篇佔 14%

，中醫系 20 篇佔 13% 護理系 7 篇佔 4%，公衛只有 1 篇，牙醫系仍在胚胎時間從缺，顯然醫學系同學較常利用地下室期刊，還有另一個原因是歷史較悠久，藥學系在第八期才首映，中醫系第 11 期，護理系第 13 期，公衛系第 15 期。

六、後 言

由創刊號至 18 期，已將近兩年，由最初兩個成員王正旭和王貞乃默默耕耘，慘淡經營，其中不知經過多少心血的策劃和推廣，至今已稍具規模，但我們仍嫌步調太慢，靜心檢討其原因是同學們尚未了解期刊的重要性。醫學是日新月異不斷在進步，由教科書所得的知識，是前人經長期觀察和實驗所得，再經過多數人的認同才印刷成書，大家不難想像，一個新的觀念從出現到出書時已成為「歷史名詞」，這對求知慾稍強的人是絕對不夠的，於是期刊的出現，它告訴我們現在世界上的新潮流和趨勢。一個新觀念的產生或對或錯，並無所謂，重要的是它是對以往的金科玉律做一種新的挑戰。或者是對以往的無知，做一種新嘗試的解釋。另外對於研究員而言，期刊可提供他一一系列的實驗歷史，因而可避免更多嘗試錯誤，這是個多麼便捷的成功之道呀！再其次對「較偷懶的同學」，而這些期刊是一種福音，因為它常有一些 Review，是由前輩經數十年經驗有感而發寫下來的精短 Outline，對於同學複習功課是有極大的幫助。總之說了一大堆，就是要同學們抽空到圖書館地下室瀏覽一番，保證您不會空手而歸。我們再一次的呼籲，希望同學們都能加入我們的陣容，使醫學報導成為大家的。

地下室的

沈默者

醫學期刊



很抱歉，你註定跟不上潮流的。看看你愁眉苦臉的樣子，而嘴裡仍死啃本厚厚的 textbook 咬著不放。瞧瞧鄰座的他，也是坐在圖書館裡看書，但是他愉悅的表情那像你老是哭喪著臉憂鬱地呆坐著。並且他似乎懂得很多事物，吸收各類知識，前幾天他就告訴我有關類病毒與 kuru 間之機轉，以及類病毒如何被發現。甚麼？你沒聽過類病毒？我就說嘛！你是註定要落後的。笑話，Robbin's 裡當然沒有類病毒的記載，要知道請看一月份的 Scientific American。

噢！我知道，你以為唸醫的就是記憶機器，恨不得把每一頁，每一本書逐字地裝進你那只有一千五百克重的腦袋裡頭，難怪你的包袱如此沉重。想想，每年出那麼多的新書，當它們油墨還沒有乾，其中有些理論又得重新評估了。而你光啃書就像撿破爛似，看到的就往背上堆，看看你，照照鏡子，視茫茫，髮蒼蒼，背都有點 kyphosis 了。

你以為板著臉，道貌岸然就是代表有學問？！天大的笑話！十八世紀的生物學家 Lamarck 曾說，他最滿足的時候不是在實驗裡，而是晚上回家，將一天所學在腦子裡反覆思考推敲琢磨，利用想像力去猜想大自然嘗試告知他什麼。要有學問就得不恥下問，虛懷若谷，同時富有想像力，最重要的，保持一顆愉悅的心，keep smiling，醫者並不是苦行僧。求學的過程中，滿足求知慾本來就是一件興奮，令人雀躍的事。看 Nature, Science 裡文獻的

記載，你可體會到研究者就好比海灘上尋找貝殼的人一樣；本著童年綺麗的幻想和象徵成熟的決心，去聆聽貝殼，浪濤和海風要告訴他有關大自然的故事。在這順便跟你提兩位「老」兒童寫給我們幾本有關大自然曾告訴他們什麼。人類學家 Loren Eiseley 的 The Immense Journey (東海圖書館) 和癌病研究者 Lewis Thomas 的 Lives of a Cell (臺北的美國在臺協會圖書館) 和 Medusa and the Suail 包你看完這三本小書後必定大飽眼福。Scientific American 是第三本圖書館訂的自然界刊物。裡面篇幅較大而且報導更詳細，將引你進入探索的領域。每年九月份是專題報告。去年是經濟發展，前年是木星，一九七三年份則是醫學專題。談到這兒，十二月五日的 New scientist (東海期刊室) 裡有一篇；自然界有所謂絕對肯定嗎？所以，我看你也少來什麼山盟海誓……。

行醫即是藝術，精湛的醫術就如同一幅優雅的油畫，同是藝術的結晶，如果你承認醫學是藝術的結合，而科學本身就是藝術的延續，因此你會說藝術真美，科學真美，醫學真美，大自然更美。看，你笑了吧！了解後多看期刊。

談到期刊，你會產生一個疑問；我該看那些期刊？是的，期刊包羅萬象，但是看期刊得要會挑選，選對就像掘到金礦，用之不盡，取之不竭。一般來講，拿起期刊，先看目錄，了解其性質。可分幾個專欄，原始問題研究，藉著現今精良的設備與技

術；修改以前錯誤的論調，或者，新問題的發掘與闡釋。但在研讀這些 Papers 時要小心它的結論，根據生物統計觀念來判斷它的實驗設計是否有意義？分析它的實驗過程裡是否正確？不要一味像檢破爛般又往背上送。本著科學精神與科學方法，大膽假設，小心求證；看看別人如何對文獻的存疑，在讀者來函欄，讀者指出錯誤或疑問的地方，負責的研究者會加以辯駁或承認錯誤。因此你可以學習到如何去分析問題，也就是科學精神。一項研究結果的價值在那裡？編輯們會在社論欄裡討論。別緻檢驗方法經得起經濟等諸多因素的考驗而被採納嗎？一項新的醫療政策會怎樣影響社會？這些都是社論欄討論的範圍。新的學知不斷出籠，你必須跟得上步調，否則你只是活在過去的陰影，就以免疫學(Immunology)而言，textbook 記載是趕不上日新月異的期刊資料。

你會說，那麼多的期刊，我必看那幾本呢？要挑選那些刊物看，可以先翻翻書評欄作為參考。以下是筆者認為可讀性很高且享有盛名的期刊簡介：

New England Journal Medicine 它的成功得來不是偶然的。歷屆編輯要求嚴格，審核直率，使它成為教學和大眾傳播醫學知識，具有國際權威性刊物。特色包括基礎醫學的研究與發展，醫學教育的檢討，醫療政策與公共衛生和醫學經濟等問題的探討。它告訴你別人的醫療制度為什麼能蓬勃發展，它的弊端在那裡。你想趕上時代，二年級以上就可開始的期刊。

Lancet 是英國的期刊，性質和上面的類似。更強調醫療服務者為社會建設的一員，責無旁貸。

Annals of Internal Medicine 內科，複訂中。強在基礎醫學的研究發展的報導，新藥五年後的檢討，醫學教育。適合三年級以上。

American Journal of Medicine 內科，重視臨床方面的文獻，比較適合五年級以上。

Journal of American Medical

Association 美國醫公師會期刊。喜歡油畫的同學；每期都有油畫介紹。還有臨床的研究，X光習題。三年級以上。

Postgraduate Medicine 開業醫師的月刊，廣告特別多。文章字眼通暢易讀，有自修測驗，臨床診斷，實驗診斷。社論代表美國醫師的制度。三年級以上。

Primary Care 季刊，複習基礎醫學。四年級以上。

Journal of Medical Education 應該學甚麼？要怎樣教？教甚麼？怎樣教住院醫師？一年級以上。

Milbank Memorial Fund Quarterly Health and Society 季刊，怎樣的醫療政策產生怎樣的後果。拿別人的錯誤作為教訓。一年級以上。

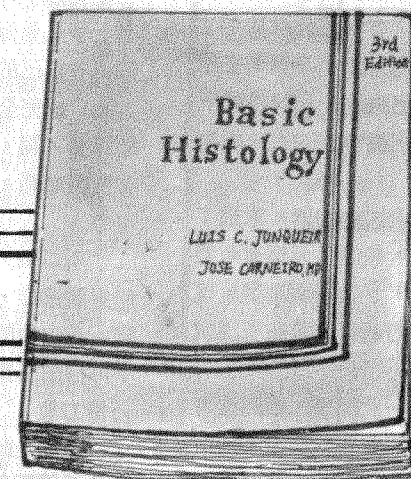
Medical Letter 雙週刊、複訂中。公正的藥效分析。甚麼藥沒有用。三年級以上護理期刊，如 American Journal of Nursing 看看護理的領域是多大。是美國護理公會的期刊。很多護士懂的技巧，趕上他們。自修課程最近有用吸呼吸器的病人的護理，心瓣膜手術病人的護理。三年級以上。

公共衛生期刊。以上所列的期刊內容就在強調醫療衛生制度是要多方面合作而成的。了解以後與你共同策劃醫政策的人。二年級以上。

中醫期刊，如 American Journal Chinese Medicine 了解科學原則怎樣被應用到針灸的研究。二年級以上。

不要讓地下室的期刊沉默了，圖書是活的，看你怎麼去用它以自我充實，醫學是一門很奇特的科學，是人與天爭的科學，如何發揮人類的知識去探索自然生命的奧秘。談到發揮首要條件就得充實。當你看 textbook 時，無妨查閱 Reference 的 Original papers，看看理論如何從一個難題的假設，經過無數心血的求證而有立論。生活在廿世紀科學文明現代，就得依著科學精神與方法來學習。在此歡迎加入地下室沉思者的行列，更歡迎你有任何構想或意見提出，知識是您所擁有的，請善加利用期刊。

讓現代醫學植根於中國



談翻譯與醫學中文化的構想

一、始創的動機

在大二的暑假時，我們剛修完神經解剖學，這是一門十分龐雜，又難以摸清的科學。而在學期中，又受到同時修習生理，胚胎，解剖實習等大科的影響下，不能稱心稱意地去研究它。所以大家都有種想法，打算利用暑假的空閒時間，重讀 Barr 的 The Human Nervous System。當時自認為語文能力還不弱，所以對翻譯的工作有興趣，因此有個想法，何不利用這個機會，集合班上的同學來翻譯這本書。如果能僥倖地得以出版，也將不再讓台大的同學專美於前。（按：蓋氏生理學。）退一步回來，如果不能出書，我們也可將譯稿拿出來，供後學者在修習時的參考與憑藉。

當時真可謂初生之犢，我們甚至還特地寫信到加拿大和原作者，Dr. Barr 取得聯繫，經過其首肯，而開始着手翻譯工作。但却因中途此間書商，不同意被抽取版稅，而本書又再度改版，此事終告作罷，至今底稿仍置於床底下，一直引以為憾，這算是初次嘗試翻譯的經驗。

今年年初醫五章琪錚同學，邀請我與他一齊合作翻譯教科書，（這次是與書商訂好契約，免得雙方反悔，而個人覺得 Basic Histology 是一本好書，很想抽空把它再重讀一次，如果將之翻譯成中文，也許別人也可以受益，自己又可以賺點零用錢（老實說這種賺錢法鐵餓死的。）所以就一口答應下來，找了志堯、清淵兩位好友就開始進行這番盛舉。

二、翻譯的歷程

翻譯書本不是一件簡單的事，特別是我們如要堅持「信、達、雅」翻譯的金科玉律時，更令人有不能落筆之難。我們要了解語意並不難，用口說出來裏面的內容大概，也還算容易，但要是很忠實，詳細的寫下來就很困難了。更何況不同背景的語文，雖然字義相近，終究不盡相同，總是有差異，所以換成另一種文字來表達，常會略失原意。